

“Don Juan Buenaventura Zapata y Mendoza, nahuatlahtolli tlahcuilohuani”

p. 127-130

Luis Reyes García

In tlahtolli, in amoxtli. *La palabra, el libro. Conferencias y estudios inéditos sobre fuentes e historia nauas.*

Guillermo Goñi y Guilhem Olivier (selección de textos y edición), Guillermo Goñi (presentación), Alfredo Martínez González (prólogo)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Instituto de Investigaciones Históricas

2018

282 p.

Figuras

(Cultura Náhuatl, Monografías 36)

ISBN 978-607-30-1252-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de junio de 2020

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/701/in\\_tlahtolli.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/701/in_tlahtolli.html)



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



## DON JUAN BUENAVENTURA ZAPATA Y MENDOZA, NAHUATLAHTOL TLAHCUILOHUANI\*

Tlen melahuac niyolpaqui nican timocentiliah timonechicohua in timacehualmeh in tinahuatlahtoque. Huel miac tiquintlazohcamati in aqui que oqui yolitihque in aqui que omocuatotonihque in oquimocuitlahuihque inic mochihuaz inin necentlaliliztli. Ya ni monequi matimocentilican matimonechicocan ihuan matitlahtocan matimononotzacan ica totlazohmahuiztic nahuatlahtol. Mach zan ce zan ome tlaatl in tiitztoque in tinahuatlahtoque, timiaque in tixitintoque Mexihco altepetlipan.

Achtopa niconniquizquia nanechontlapohpolhuizque ipampa namocpac namixpan nonihixquizas, nicontenquixtiz ce ome tlahtolli, namonacaspantzin niconaxiltiz nihiyo, notlahtol. Anca zan namech quatonehuiz, anca zan nicciuiltiz in namonacayotzin, xinechtlapohpolhuican tla amo ihqui tla amo yectli in tlen niconihtoz. Cualli nanquimomachiltia quenin totlahtol mopapatla; ipan se altepetl totlahtol se tlamantli caquizti, amo inenehca in nepapan altepetl ipan tlahtolli. Yeh ica nanechtlapohpolhuizque tla se ome tlahtolli amo nanquicaque amo nanquiahcicamati. Monique namehuantzitzen nantlahtlanizque tlen quihtoznique se tlahtolli tla amo nanquicaque.

Ye quipia cempohual on mahtlactli xihuitl ni quicxitoca, nictemohua yn yahuehca amamame in oquinchiuhtehuaque yn totahuan yn tococolhuan.

Yn ihcuac oahcico yn caxtilteca, yn analehuani, toachtanhuan oquimatia yn tlapallacuilolli, quinchihchihuaya yn iamoxhuan mazaehuatiapan, texamatipan, ichcatilmahtipan ye axan quintocayotia códices. Zatepan za no ocahxilihque tlahcuilozque quenami otlahcuilouaya in caxtilteca ihuan oquimihcuiloque miac amame ipan tonahuatlahtol.

\* No pude precisar la fecha en que Luis Reyes hizo esta presentación en nauatl del libro Juan Buenaventura Zapata y Mendoza, *Historia cronológica de la noble ciudad de Tlaxcala*, edición y traducción de Luis Reyes García y Andrea Martínez Baracs, México, Tlaxcala, Universidad Autónoma de Tlaxcala/Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social, 1995 [nota de Guillermo Goñi].



Nochi inin tlahcuilolli, in tlapallacuilolli ihuan yn amame, cequi mopiah nican Mexihco altepetl ipan, cequi oquinhuicacque cencapatl, analco, ihuan axan ye ompa cate Francia, Italia, Alemania, Inglaterra ihuan nican tochan amo tiquimmiximati. Ye ica monequi tiquintemozque ihuan tiquinteititzque, teixpan tiquintalizque, maquiniximatican maquimitacan in tocnihuan in huehuetque in ilamaqtque in telpopochtín in yaquin axan mozcaltía. Ma nochi tlatl qui-mati, ma quinmahuizocan, ma quintlachilican maquimatican quenami otlalnamiquia in tocolhuan ipanpa yehuantin no oqui-piaya in intlalnamiquliz, no oquiapiaya in inixtlamachiliz, ya yehuatl in tezcatl in ocotl amopocyo oquiquitztehuaque in otechyicanque. Tla miac xihtipan otechtelchiuhque, zan tecaltech zan xomolli otic-motoclihque, axan ica in yauehca tocolhuan in intlahtol tictemoz-que ticahcizque quenin ocepa tonaz ocepa tlathuiz toaltepepan.

Tla xicmocaquiltican, nican amo huehca ipan ce altepetl itocan Tlaxcallan, ipan ome tecpatl xihuitl 1688 ce tlahtoani itocan Don Juan Buenaventura Zapata y Mendoza, pouhqui Quiahuiztlan altepetl, oquiyecauh oquitzonquixti oquitlami ce amoxtlí ce xiuhtlapohualli quitocayotique *Historia Cronológica de la Noble Ciudad de Tlaxcala*.<sup>1</sup> Inin amoxtlí amo nican cahqui, yahuehca oquihuicaque ihuan axan mopía ipan se hueyi altepetl itocan Paris, Francia pouhqui.

Ipan inin amoxtlí cecexihtipan oquitlalihtiah, cecexihtipan oquihcuilo tlen otlamochihuaya tlaxcaltecatlahtocayopan. Oquimopehuiltile in iamoxtzin in itlacuilol ipan mahtlactli acatl xihuitl 1307 in ihquac in chichimeca tlaxcalteca quizque Chicomoztoc.

Quitecpantia in ixíuhtlapohual ihuan oquihcuilo quen ipan chich-nahui tecpatl xihuitl 1331 omotlalihque in chichimeca icpac in Tepeticpac in ompa oquitzintihque in onpa oquinelhuayotihque in tlaxcalteca tlahtocayotl, nauhcan xeliuhtoc: Ocotelulco, Tizatla, Qui-yahuiztlan, Tepeticpac.

Oquitlalihtiah in intotocan in aqui que oehcoque, in aqui que yn ompa omotlali que. Oquitlalihtiah in intotocan in inpilhuan in imix-huihuan in zatepan otlatocatihque yn aqui que zatepan oquixique in tlahtocayotl, in aqui que zatepan otequihuahcatique. Za no oquih-

<sup>1</sup> Zapata y Mendoza, Juan Buenaventura, *Historia cronológica de la noble ciudad de Tlaxcala*, edición y traducción de Luis Reyes García y Andrea Martínez Baracs, México, Tlaxcala, Universidad Autónoma de Tlaxcala/Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social, 1995.

cuilo quename omoyaochihuiiaya ihuan imicnihuan in huexotzinca, in chololteca, in mexica.

Za no ihqui oquimachioti oquihcuilo tlen xihuitl ipan oahcico in caxtilteca yhuan quenin in cristianoyotl omomanaco. Chicome tlahtoque oquinmictique, cequi quintlatihque, cequi quinpilohque quinmohtique in tlaxcalteca ynic omocuatequique.

Zatepan oquitlali oquitecpan cecexihtipan aqui que oquiyecanque in altepetl aqui que otequihuacatihque in omochiuhque gobernador, alcalde, regidor ihuan occequintin tequihuaque. Za no oquimachioti in teopixque in omopapatlatiahque. In quenin in tlaxcalteca oquichiuhtiahque in intehteopan, in oquimocohuiihtiahque in teopantlatquitl, in quenin in tlaxcalteca omomachtihque ocahxilihque in cuicaamatl yn tlapitzalitzli.

Za no oquitecpan ipan xiuhtlapohual ihcuac itla tetzahuitl omochihuaya, tla otlalolin, tla oqualoc metztli, tla oqualoc tonalli, tla oatocoaya, tla tonalhuacoya, tla moahcomanaya mocualaniaya in macehualtin ihuan occequi nepapan tlamantli.

Ipan inin xiuhtlapohualli in oquimochihuii in don Juan Buena Ventura Zapata y Mendoza, cuali mota, cuali neci quenin in ya huehca nahuatlahtoque amo zan omantocah amo zan otlacactocah, quenami quihtohua cequi coyome, ipan in itequitzin neci quenin motequipachohuaya inic amo polihuiz, amo molcahuaz in ihtoloca in ilnamicoca in altepetl.

Don Juan Buena Ventura y Zapata oquihcuilo tla que otlamochiuh ipan ce tzontli xihuitl ipan Tlaxcalla altepetl. Ihuan monequi ticmatizque ca in ihcuac onemiaya inin tococoltzin, inin nahuatlahcuilohuani, amo opactitemiaya amo cuali ocatca, za no oquincuiiaya za no oquimichtiquiiaaya in itlatequipanoliz in inciuhuiliz, zan omotolinihtinemia otlaihyohuiaya ipampa otlanahuatiaya in caxtilteca.

Ihuan in axan tla ipan tomexica tlalpan cahqui tlanahuatilli can techixmati in timacehualmeh, cahqui tlanahuatilli can mihtoa nican tomexihco tichante nepapan tlaca, titlahtoa ica nepapan tlahtolli ihuan tlatlamantli in timonahuatía, monequi tictemozque quenin tiquinpalehuizque tiquinyolehuazque inic in aqui que yaquin mozcaltia momachtizque, cahxilizque quenin mochihuazque nahuatlahcuilohuani inic ticmanahuizque in tonahuatlahtol inic ayic polihuiz.

Xinechtlapopolhuican tla zan onamechquatotoni zan onamechciyohuilti. Nictlahzohcamati huel miac in namotlacamatiliz. Ye ixquich in notlahtol.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS